



Prot. Datum | data prot. 06.03.2020
Prot. Nr. | n. prot. LTG_0001177

An die Wirtschaftsteilnehmer
Agli operatori economici

redatta da:
Federico Becarelli
Tel. 0471 946 262
amministrazione@consiglio-bz.org

Marktforschung

(gemäß Art. 20 des Landesgesetzes vom
17. Dezember 2015, Nr. 16)

**Ansuchen um ein informelles Angebot
betreffend die Übersetzungen bzw. Übertra-
gungen in leichte Sprache (italienische und
deutsche Sprache) für den Monitoringaus-
schuss – für die Jahre 2021, 2022 und 2023**

Beschreibung der Dienstleistung

Die Dienstleistung umfasst:

- a) die Übersetzung von höchstens 600 Seiten Text in (schwerer) deutscher oder italienischer Sprache in die leichte Sprache (deutsch oder italienisch), wobei jährlich durchschnittlich 200 Ausgangsseiten zu übersetzen sind,
- b) die Übertragung von max. 450 Seiten Text in leichter Sprache (deutsch oder italienisch) in die leichte Sprache (deutsch oder italienisch), wobei jährlich durchschnittlich 150 Ausgangsseiten zu übersetzen sind,

wobei das Einarbeiten der Korrekturen seitens der Prüfler/-innen bzw. des Auftraggebers, das Erstellen des Layouts und eines Wörterbuches sowie die Bildauswahl inbegriffen sind.

Ausgangssprache: die oben genannten 600 Seiten bilden den Ausgangstext und werden in

Indagine di mercato

(ai sensi dell'art. 20 della legge provinciale del
17 dicembre 2015, n. 16)

**Richiesta di offerta informale concernente le
traduzioni risp. trascrizioni in lingua facile
(lingua italiana e tedesca) per l'Osservatorio
provinciale – per gli anni 2021, 2022 e 2023**

Caratteristiche del servizio

Il servizio comprende:

- a) la traduzione nel linguaggio facile (tedesco o italiano) di un massimo di 600 pagine scritte in lingua (difficile) tedesca o italiana, tenendo conto che ogni anno saranno da tradurre in media 200 pagine di partenza,
- b) la trascrizione nel linguaggio facile (tedesco o italiano) di un massimo di 450 pagine scritte in linguaggio facile (tedesco o italiano), tenendo conto che ogni anno saranno da tradurre in media 150 pagine di partenza,

compresi l'inserimento delle correzioni dei revisori ovvero del/della committente, l'impaginazione del testo, la redazione di un glossario nonché la scelta delle immagini.

Lingua di partenza: le suddette 600 pagine costituiscono il testo di partenza e sono redatte

39100 Bozen | Dantestraße 9
39100 Bolzano | via Dante, 9

St.-Nr. | cod. fisc. 80004340214
Tel. 0471 946 318 | Fax 0471 973 754
verwaltung@landtag-bz.org | www.landtag-bz.org
amministrazione@consiglio-bz.org | www.consiglio-bz.org

(schwerer) deutscher und italienischer Sprache verfasst. Folglich kann deutsch oder italienisch die Ausgangssprache sein.

Abrechnung: nach Zeichen pro Normseite - eine Normseite besteht dabei aus mindestens 1.650 Zeichen (ohne Leerzeichen);

- c) die Sitzungen mit dem Auftraggeber (höchstens 60 Stunden), wobei jährlich durchschnittlich 20 Sitzungsstunden vorgesehen sind.

Bevor ein Text übersetzt wird, müssen die Kernaussagen des Textes herausgearbeitet werden.

- d) die Sitzungen mit Prüfler/-innen (höchstens 180 Stunden), wobei jährlich durchschnittlich 60 Sitzungsstunden vorgesehen sind.

Der geschätzte Gesamtbetrag für die Durchführung der obgenannten Dienstleistungen für die Jahre 2021, 2022 und 2023 beläuft sich auf 104.400,00 Euro (MwSt. nicht inbegriffen).

Strafen bei Nichterfüllung der Vertragsbedingungen

Um die Beachtung aller vorgesehenen Vorschriften zu gewährleisten, behält sich der Landtag das Recht vor, Vertragsstrafen zu verhängen. Diese werden schriftlich mitgeteilt.

Für jede Missachtung, Verspätung oder Mängel, welche auf Schuld oder Nachlässigkeit des Vertragsnehmers zurückzuführen sind und die in einem entsprechenden Protokoll festgehalten werden, behält sich der Landtag das Recht vor die folgenden Vertragsstrafen zu verhängen:

- Missachtung von Fälligkeiten, die mit dem Landtag bezüglich Durchführung der Dienste vereinbart worden sind: 150,00 Euro.

Voraussetzungen für die Teilnahme

Die vorliegende Marktrecherche richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 Gv.D Nr. 50/2016.

Nur an Teilnehmer, welche die folgenden Voraussetzungen erfüllen, kann der eventuelle Auftrag vergeben werden:

- das Nichtvorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des Gv.D Nr. 50/2016 und keiner

in lingua (difficile) tedesca e italiana. Di conseguenza, le lingue di partenza possono essere il tedesco o l'italiano.

Modalità di calcolo: per numero di caratteri a cartella standard consistente in almeno 1.650 caratteri (spazi esclusi);

- c) le riunioni con il committente (massimo 60 ore) tenendo conto che sono previste in media 20 ore di seduta in un anno.

Prima di procedere con la traduzione di un testo è necessario estrapolarne gli elementi principali.

- d) le riunioni con i revisori (massimo 180 ore), tenendo conto che sono previste in media 60 ore di seduta in un anno.

L'importo complessivo stimato per l'espletamento dei servizi sopraccitati per gli anni 2021, 2022 e 2023 ammonta a euro 104.400,00 (IVA non compresa).

Penalità per inadempienze contrattuali

Al fine di garantire l'osservanza di tutte le prescrizioni previste, il Consiglio provinciale si riserva la facoltà di applicare penali comunicate per iscritto.

Per ogni eventuale inadempienza, ritardo o deficienze di servizio imputabili a negligenze o colpa dell'aggiudicatario, annotati in un relativo verbale, il Consiglio provinciale si riserva la facoltà di applicare le seguenti penali:

- mancato rispetto di scadenze temporali, concordate con il Consiglio, per lo svolgimento del servizio: 150,00 euro.

Requisiti per la partecipazione

La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex articolo 45 D.Lgs. n. 50/2016.

Solamente a chi è in possesso dei seguenti requisiti può essere affidato l'eventuale incarico:

- insussistenza delle cause di esclusione ai sensi dell'art. 80 del D.lgs. n. 50/2016 e di ogni altra si-

anderen Situation, welche das Verbot des Vertragsabschlusses mit der öffentlichen Verwaltung zur Folge hat;

- Durchführung im Dreijahreszeitraum vor der Veröffentlichung der gegenständlichen Marktforschung von Übersetzungen bzw. Übertragungen in leichte Sprache, welche als ordnungsgemäß durchgeführt bescheinigt werden können, für einen Betrag von nicht weniger als 30.000,00 Euro ohne MwSt. mit max. drei Verträgen erbracht haben.

Es wird klargestellt, dass die oben besagte Teilnahme keinen Nachweis über den Besitz der Teilnahmevoraussetzungen darstellt, welche für die Vergabe der Leistungen erforderlich sind. Diese müssen vom interessierten Subjekt im Zuge der Einholung des offiziellen Preisangebotes erklärt werden.

Modalitäten und Fristen

Die interessierten Firmen/Unternehmen/Anbieter müssen ihr informelles Angebot innerhalb

23. März 2020
23:59 Uhr

ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse zu senden:

amministrazione@pec.consiglio-bz.org

mit der Beschriftung „Übersetzungen bzw. Übertragungen in leichte Sprache“ übermitteln.

Der vorliegende Text dient dem Zwecke einer Marktforschung, stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet den Südtiroler Landtag in keiner Weise, den Auftrag für die genannten Dienstleistungen zu erteilen.

Die Körperschaft behält sich das Recht vor, in jedem Moment das vorliegende Unterfangen aus ihr vorbehaltenen Kompetenzgründen zu unterbrechen, ohne dass die interessierten Subjekte eine Forderung stellen können.

Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass sich die Verfahrensverantwortliche vorbehält, nach ihrem Ermessen unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die einen Kostenvoranschlag einreichen und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, jenen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, an den der Direktauftrag vergeben wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-

tuazione che comporti il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione;

- esecuzione nel triennio precedente la data di pubblicazione della presente indagine di mercato traduzioni risp. trascrizioni in lingua facile, risultanti regolarmente eseguite, per un importo non inferiore ad euro 30.000,00 al netto d'IVA con un massimo di tre contratti.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione. Questi devono essere dichiarati dal soggetto interessato contestualmente alla presentazione del preventivo formale.

Modalità e termini

I soggetti interessati dovranno far pervenire entro e non oltre il

23 marzo 2020
ore 23:59

l'offerta informale unicamente al seguente indirizzo e-mail:

amministrazione@pec.consiglio-bz.org

recante la dicitura “traduzioni risp. trascrizioni in lingua facile”.

Si avverte fin da ora che la presente richiesta, finalizzata a indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano ad affidare l'incarico per le prestazioni sopra-indicate.

L'Ente si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

Si fa presente che la responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo ed in possesso dei requisiti di legge, colui a cui affidare direttamente l'incarico nel rispetto dei principi di non discriminazione, rotazione, parità di trattamento e proporzionalità.

Diskriminierung, der Rotation, der Behandlungsgleichheit und Proportionalität.

Gegebenenfalls werden wir Sie um ein offizielles Preisangebot über das Portal "Informationssystem Öffentliche Verträge" unter der folgenden Webseite ersuchen:

<https://www.ausschreibungen-suedtirol.it>.

Die Wirtschaftsteilnehmer müssen spätestens bei Erhalt der Aufforderung das eigene Angebot im Portal hochzuladen, im Telematischen Verzeichnis, welches auf der Plattform der Autonomen Provinz Bozen gemäß Art. 27, Abs. 5 LG 16/2015, eingerichtet ist, eingetragen sein.

Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website des Südtiroler Landtages und der Webseite des "Informationssystems öffentliche Verträge" der Autonomen Provinz Bozen Südtirol veröffentlicht.

Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang ist vor dem Entscheid zum Vertragsabschluss nicht möglich.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit Veröffentlichung derselben auf der institutionellen Webseite des Südtiroler Landtages im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ und dementsprechender Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

Für Informationen und Erläuterungen:

- Frau Marion Kofler

Tel. 0471 946319

verwaltung@landtag-bz.org

Datenschutzerklärung Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679

Verantwortlicher für die Datenverarbeitung ist der Südtiroler Landtag, mit Sitz in Silvius-Magnago-Platz Nr. 6 - 39100 Bozen (BZ). Sie können sich für jegliche Informationen sowie für die Ausübung ihrer Rechte, wie von den Rechtsvorschriften vorgesehen, (Zugang zu Ihren Daten, Löschung, Richtigstellung oder Einschränkung der Datenverarbeitung) an den Verantwortlichen unter der E-Mail-Adresse privacy@landtag-bz.org wenden.

Nell'eventualità seguirà la richiesta di un preventivo formale per mezzo del portale "Sistema Informativo Contratti Pubblici":

<https://www.banditoaltoadige.it>

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'art. 27, comma 5 LP 16/2015 al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale.

Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e sul sito del "Sistema informativo contratti pubblici" della provincia di Bolzano Alto Adige.

Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Per informazioni e chiarimenti:

- Marion Kofler

Tel. 0471 946319

amministrazione@consiglio-bz.org

Informativa al trattamento dei dati art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679

Titolare del trattamento è il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano con sede in Piazza Silvius Magnago n. 6, 39100 Bolzano (BZ), al quale potrà rivolgersi per ogni informazione nonché per l'esercizio dei Suoi diritti previsti dalla normativa (accesso ai dati, cancellazione, rettificazione o limitazione del trattamento) all'indirizzo e-mail privacy@consiglio-bz.org.

Zu diesem Zweck hat die verantwortliche Verwaltung einen Datenschutzbeauftragten, Dr. Andrea Avanzo, den sie unter dieser E-Mail-Adresse a.avanzo@inquiria.it kontaktieren können, ernannt.

Sie können sich auch an die Aufsichtsbehörde wenden, wenn sie der Ansicht sind, dass ihre Daten unrechtmäßig oder unangemessen behandelt wurden.

Per tali finalità la struttura ha inoltre individuato un Responsabile per la protezione dei dati, Dott. Avanzo Andrea al quale potrà rivolgersi al seguente recapito e-mail a.avanzo@inquiria.it.

É inoltre Sua facoltà rivolgersi all'autorità di controllo laddove ritenga che i Suoi dati siano stati trattati in modo illegittimo o non conforme.

Einzige Verfahrensverantwortliche / Responsabile unica del procedimento
Marion Kofler

La sottoscrizione a stampa sulla copia cartacea sostituisce ai sensi dell'art. 3 del decreto legislativo 12.02.1993, n. 39 la firma digitale apposta sul documento amministrativo informatico originale. Il documento amministrativo informatico originale è stato prodotto e viene conservato secondo le regole tecniche previste dall'art. 71 del decreto legislativo 07.03.2005, n. 82.

Die aufgedruckte Unterschrift auf der Papierkopie ersetzt im Sinne des Art. 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 12.02.1993, Nr. 39 die auf dem originalen elektronischen Verwaltungsdokument angebrachte digitale Unterschrift. Das originale elektronische Verwaltungsdokument ist gemäß der technischen Vorschriften nach Art. 71 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 07.03.2005, Nr. 82 erstellt worden und wird im Sinne der genannten Vorschriften aufbewahrt.

Copia cartacea creata il - Papierkopie erstellt am 06.03.2020